

Message Text

CONFIDENTIAL

PAGE 01 STATE 110415
ORIGIN OES-07

INFO OCT-01 ARA-10 EUR-12 ISO-00 SIG-03 L-03 DOE-15
SOE-02 ACDA-12 NRC-05 SS-15 NSC-05 INR-10 /100 R

DRAFTED BY OES/NET/NEP:W.MOFFITT:BJE
APPROVED BY OES/NET/NEP:R.DEMING
-----125220 012026Z /62

P 011917Z MAY 78
FM SECSTATE WASHDC
TO AMEMBASSY CARACAS PRIORITY
AMEMBASSY BOGOTA PRIORITY
AMEMBASSY LA PAZ PRIORITY
AMEMBASSY LIMA PRIORITY
AMEMBASSY MEXICO PRIORITY
AMEMBASSY MADRID PRIORITY
AMEMBASSY BUENOS AIRES PRIORITY

C O N F I D E N T I A L STATE 110415

E.O. 11652: GDS

TAGS: ENRG, MNUC, TECH, PARM

SUBJECT: NEGOTIATION OF AGREEMENTS FOR PEACEFUL NUCLEAR
COOPERATION

REF: A) BOGOTA 3566 (NOTAL) B) STATE 93306

1. AS REQUESTED IN REFTEL A, TRANSMITTED HEREIN IS
SPANISH TRNASLATION OF MODEL NUCLEAR COOPERATION AGREEMENT
FOR INFORMATION AND USE BY ADDRESSEE POSTS.

2. BEGIN TEXT:

ACUERDO PARA LA COOPERACION ENTRE Y
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA CONCERNIENTE A LOS USOS
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 STATE 110415

PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR

EL GOBIERNO DE Y EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA,

CONSIDERANDO LA ESTRECHA COOPERACION ENTRE ELLOS EN EL
DESARROLLO, USO, Y CONTROL DE LOS USOS PACIFICOS DE LA

ENERGIA NUCLEAR, DE CONFORMIDAD CON EL ACUERDO PARA LA
COOPERACION ENTRE Y LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA CONCERNIENTE A LOS USOS CIVILES DE LA
ENERGIA ATOMICA, FIRMADO ;

REAFIRMANDO SU COMPROMISO PARA ASEGURAR QUE EL DESARROLLO
Y EL USO INTERNACIONALES DE LA ENERGIA NUCLEAR PARA USOS
PAFICOS SE LLEVEN A CABO SEGUN ACUERDOS QUE IMPIDAN, EN
EL MAYOR GRADO POSIBLE, LA PROLIFERACION DE DISPOSITIVOS
NUCLEARES EXPLOSIVOS;

DESEANDO CONTINUAR Y AMPLIAR SU COOPERACION EN ESTE CAMPO;

AFIRMANDO SU APOYO A LOS OBJETIVOS DEL ESTATUTO DEL ORGA-
NISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA (ESTATUTO) (EN EL
CASO DE LAS PARTES CONTRATANTES DEL TRATADO SOBRE LA NO
PROLIFERACION DE ARMAS NUCLEARES, ANADESE: , Y SU
DESEO DE PROMOVER LA ADHESION UNIVERSAL AL TRATADO SOBRE
LA NO PROLIFERACION DE ARMAS NUCLEARES (NPT)); Y

TENIENDO PRESENTE QUE LAS ACTIVIDADES NUCLEARES DE CARAC-
TER PAFICO SE DEBEN EMPRENDER CON MIRAS A PROTEGER EL
MEDIO AMBIENTE INTERNACIONAL CONTRA LA CONTAMINACION RADIO-
ACTIVA, QUIMICA Y TERMICA;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 03 STATE 110415

ARTICULO I (ALCANCE DE LA COOPERACION)

1. Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
COOPERARAN EN EL USO DE LA ENERGIA NUCLEAR PARA FINES PACI-
FICOS, DE ACUERDO CON LAS DISPOSICIONES DEL PRESENTE
ACUERDO Y SUS TRATADOS APLICABLES, LEYES NACIONALES, RE-
QUISITOS EN CUANTO A REGULACIONES Y LICENCIAS.

2. LAS TRANSFERENCIAS DE INFORMACION, MATERIAL Y EQUIPO
EN VIRTUD DEL PRESENTE ACUERDO SE PODRAN REALIZAR DIRECTA-
MENTE ENTRE LAS PARTES O A TRAVES DE PERSONAS AUTORIZADAS
BAJO SU JURISDICCION. DICHAS TRANSFERENCIAS ESTARAN SUJE-
TAS A ESTE ACUERDO Y A LOS TERMINOS Y CONDICIONES ADICIONA-
LES QUE FUEREN ACORDADOS POR LAS PARTES.

3. LA COOPERACION EN VIRTUD DEL PRESENTE ACUERDO REQUERIRA
LA APLICACION DE SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO INTERNACIONAL
DE ENERGIA ATOMICA (IAEA) CON RESPECTO A TODAS LAS ACTIVI-
DADES NUCLEARES DENTRO DEL TERRITORIO DE ,
BAJO SU JURISDICCION, O REALIZADAS EN CUALQUIER LUGAR QUE
ESTE BAJO SU CONTROL. LA APLICACION DE UN ACUERDO SOBRE
SALVAGUARDIAS DE CONFORMIDAD CON EL ARTICULO III (4) DEL

NPT SE CONSIDERARA QUE CUMPLE EL REQUISITO ESTIPULADO EN LA FRASE ANTEDICHA.

ARTICULO II (DEFINICIONES)

PARA LOS FINES DEL PRESENTE ACUERDO:

(A) "SUBPRODUCTOS" SIGNIFICA CUALQUIER MATERIAL RADIOACTIVO (SALVO MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL) PRODUCIDO O CONVERTIDO EN RADIOACTIVO MEDIANTE EXPOSICION A LA RADIACION INCIDENTAL AL PROCESO DE PRODUCCION O UTILIZACION DE MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL.

(B) "EQUIPO" SIGNIFICA CUALQUIER INSTALACION PARA LA PRO-
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 04 STATE 110415

DUCCION O UTILIZACION (INCLUIDAS LAS INSTALACIONES PARA EL ENRIQUECIMIENTO DEL URANIO Y LA REELABORACION DE COMBUSTIBLE NUCLEAR), O CUALQUIER INSTALACION PARA LA PRODUCCION DE AGUA PESADA O LA FABRICACION DE COMBUSTIBLE NUCLEAR QUE CONTENGA PLUTONIO, O CUALQUIER OTRO ITEM QUE HAYA SIDO ASI DESIGNADO POR ACUERDO ENTRE LAS PARTES.

(C) "URANIO DE ALTO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO" SIGNIFICA URANIO ENRIQUECIDO AL 20 POR CIENTO O MAS EN EL ISOTOPO 235.

(D) "URANIO DE BAJO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO" SIGNIFICA URANIO ENRIQUECIDO A MENOS DEL 20 POR CIENTO EN EL ISOTOPO 235.

(E) "MATERIAL" SIGNIFICA CUALQUIER MATERIAL BASICO, MATERIAL O SUBPRODUCTO NUCLEAR ESPECIAL, RADIOISOTOPOS A EXCEPCION DE LOS SUBPRODUCTOS, SUSTANCIAS MODERADORAS O CUALQUIER OTRA SUSTANCIA ANALOGA QUE HAYA SIDO ASI DESIGNADA MEDIANTE ACUERDO ENTRE LAS PARTES.

(F) "COMPONENTE CRITICO PRINCIPAL" SIGNIFICA CUALQUIER COMPONENTE O GRUPO DE PARTES COMPONENTES ESENCIALES PARA LA OPERACION DE UNA INSTALACION NUCLEAR SECRETA.

(G) "SUSTANCIAS MODERADORAS" SIGNIFICA CUALQUIER AGUA PESADA O GRAFITO O BERILIO DE UNA PUREZA APROPIADA PARA

SU USO EN UN REACTOR, CON EL FIN DE RETARDAR LA VELOCIDAD DE LOS NEUTRONES RAPIDOS Y AUMENTAR LA PROBABILIDAD DE UNA MAYOR FISION, O CUALQUIER OTRO MATERIAL ANALOGO QUE HAYA SIDO ASI DESIGNADO MEDIANTE ACUERDO ENTRE LAS PARTES.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 05 STATE 110415

(H) "PARTES" SIGNIFICA EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE

(I) "PERSONA" SIGNIFICA CUALQUIER INDIVIDUO O ENTIDAD SUJETOS A LA JURISDICCION DE CUALQUIERA DE LAS PARTES, PERO NO INCLUYE LAS PARTES EN EL PRESENTE ACUERDO.

(J) "FINES PACIFICOS" INCLUYE EL USO DE INFORMACION, MATERIAL Y EQUIPO EN SECTORES TALES COMO INVESTIGACION, GENERACION DE ENERGIA, MEDICINA, AGRICULTURA E INDUSTRIA, PERO NO INCLUYE EL USO EN TRABAJOS DE INVESTIGACION SOBRE CUALQUIER DISPOSITIVO NUCLEAR EXPLOSIVO O EN EL DISENO DE LOS MISMOS, O EN CUALQUIER OTRO FIN MILITAR.

(K) "ACUERDO ANTERIOR" SIGNIFICA (MENCIONENSE LOS ACUERDOS DE COOPERACION ACTUALES O ANTERIORES).

(L) "INSTALACION PARA PRODUCCION" SIGNIFICA CUALQUIER REACTOR NUCLEAR DISENADO O USADO PRIMORDIALMENTE PARA LA FORMACION DE PLUTONIO O URANIO 233, CUALQUIER INSTALACION DISENADA O USADA PARA LA SEPARACION DE LOS ISOTOPOS DE URANIO O PLUTONIO, CUALQUIER INSTALACION DISENADA O USADA PARA LA ELABORACION DE MATERIALES IRRADIADOS QUE CONTENGAN MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL, O CUALQUIER ITEM QUE HAYA SIDO ASI DESIGNADO MEDIANTE ACUERDO ENTRE LAS PARTES.

(M) "REACTOR" SIGNIFICA CUALQUIER APARATO QUE NO SEA UNA ARMA NUCLEAR NI OTRO DISPOSITIVO NUCLEAR EXPLOSIVO, EN EL QUE TENGA LUGAR UNA REACCION EN CADENA DE FISION AUTOMANTENIDA, MEDIANTE EL USO DE URANIO, PLUTONIO O TORIO, O CUALQUIER COMBINACION DE LOS MISMOS.

(N) "DATOS RESTRINGIDOS" SIGNIFICA TODOS LOS DATOS REFERENTES A: (I) EL DISENO, LA MANUFACTURA O UTILIZACION DE ARMAS NUCLEARES, (II) LA PRODUCCION DE MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL, O (III) EL USO DE MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL EN

CONFIDENTIAL

PAGE 06 STATE 110415

LA GENERACION DE ENERGIA, PERO NO INCLUIRA DATOS DESCLASIFICADOS O QUE HAYAN SIDO EXCLUIDOS DE LA CATEGORIA DE DATOS RESTRINGIDOS POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

(O) "INSTALACION NUCLEAR DE CARACTER SECRETO", SIGNIFICA CUALQUIER INSTALACION DISENADA O USADA PRINCIPALMENTE PARA ENRIQUECER URANIO, REELABORAR COMBUSTIBLE NUCLEAR,

PRODUCIR AGUA PESADA O FABRICAR COMBUSTIBLE NUCLEAR
QUE CONTENGA PLUTONIO.

(P) "TECNOLOGIA NUCLEAR DE CARACTER SECRETO" SIGNIFICA CUALQUIER INFORMACION (INCLUIDA LA QUE ESTE INCORPORADA EN EL EQUIPO), QUE NO PERTENEZCA AL DOMINIO PUBLICO Y QUE SEA DE IMPORTANCIA PARA EL DISENO, FABRICACION, OPERACION O MANTENIMIENTO DE CUALQUIER INSTALACION NUCLEAR DE CARACTER SECRETO, U OTRA INFORMACION ANALOGA ASI DESIGNADA MEDIANTE ACUERDO ENTRE LAS PARTES.

(Q) "MATERIAL BASICO" SIGNIFICA; I) URANIO, TORIO O CUALQUIER OTRO MATERIAL QUE HAYA SIDO ASI DESIGNADO MEDIANTE ACUERDO ENTRE LAS PARTES, O II) MINERALES QUE CONTENGAN UNO O MAS DE LOS MATERIALES ANTEDICHOS EN UN GRADO DE CONCENTRACION TAL COMO SEA CONVENIDO DE VEZ EN CUANDO POR LAS PARTES.

(R) "MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL" SIGNIFICA I) PLUTONIO, URANIO 233, O URANIO ENRIQUECIDO EN EL ISOTOPO 235, O II) CUALQUIER OTRO MATERIAL QUE HAYA SIDO ASI DESIGNADO MEDIANTE ACUERDO ENTRE LAS PARTES.

(S) "INSTALACION PARA LA UTILIZACION" SIGNIFICA CUALQUIER REACTOR QUE NO HAYA SIDO DISENADO O USADO CON EL PROPOSITO PRINCIPAL DE FORMAR PLUTONIO O URANIO
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 07 STATE 110415

233.

ARTICULO III (TRANSFERENCIA DE INFORMACION)

1. Y LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA PODRAN TRANSFERIRSE RECIPROCAMENTE INFORMACION
CON RESPECTO AL USO DE ENERGIA NUCLEAR PARA FINES
PACIFICOS, INCLUIDA LA INFORMACION RELATIVA A SECTORES
TALES COMO:

(A) CREACION, DISENO, CONSTRUCCION, OPERACION, MANTENIMIENTO Y USO DE REACTORES Y EXPERIMENTOS CON REACTORES;

(B) EL USO DE MATERIAL EN TRABAJOS DE INVESTIGACION FISICA Y BIOLOGICA, MEDICINA, AGRICULTURA E INDUSTRIA;

(C) ESTUDIOS SOBRE EL CICLO DEL COMBUSTIBLE PARA HALLAR METODOS QUE PERMITAN HACER FRENTE A LAS FUTURAS NECESIDADES MUNDIALES EN MATERIA DE ENERGIA NUCLEAR PARA USOS CIVILES, INCLUYENDO ENFOQUES MULTILATERALES PARA GARANTIZAR

EL SUMINISTRO DE COMBUSTIBLE NUCLEAR Y TECNICAS APROPIADAS

PARA EL CONTROL DE DESECHOS NUCLEARES;

(D) SALVAGUARDIAS Y SEGURIDAD FISICA DE MATERIALES Y EQUIPO;

(E) CONSIDERACIONES DE SALUD, SEGURIDAD Y AMBIENTALES RELATIVAS A LO ANTEDICHO; Y

(F) EVALUACION DEL PAPEL QUE LA ENERGIA NUCLEAR PUEDE DESEMPEÑAR EN LOS PLANES ENERGETICOS NACIONALES.

2. EL PRESENTE ACUERDO NO REQUIERE LA TRANSFERENCIA DE NINGUNA INFORMACION QUE A LAS PARTES LES ESTE PROHIBIDO COMUNICAR DE CONFORMIDAD CON LAS LEYES, REGULACIONES O CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 08 STATE 110415

REQUISITOS PARA LA CONCESION DE LICENCIAS;

3. EN VIRTUD DEL PRESENTE ACUERDO NO SE COMUNICARAN DATOS RESTRINGIDOS.

4. EN VIRTUD DEL PRESENTE ACUERDO NO SE TRANSFERIRA TECNOLOGIA NUCLEAR DE CARACTER SECRETO, A MENOS QUE ASI SE DISPONGA ESPECIFICAMENTE POR MEDIO DE UNA ENMIENDA A ESTE ACUERDO.

ARTICULO IV (TRANSFERENCIA DE EQUIPO Y MATERIAL) (VERSION 1: ENERGIA E INVESTIGACION)

1. SE PODRAN TRANSFERIR EQUIPO Y MATERIAL DE CONFORMIDAD CON EL PRESENTE ACUERDO, PARA APLICACIONES ESPECIFICAS. AHORA BIEN, EN VIRTUD DE ESTE ACUERDO, NO SE TRANSFERIRAN INSTALACIONES NUCLEARES DE CARACTER SECRETO, NI COMPONENTES CRITICOS PRINCIPALES, A MENOS QUE ASI SE DISPONGA ESPECIFICAMENTE POR MEDIO DE UNA ENMIENDA AL PRESENTE ACUERDO.

2. SE PODRA TRANSFERIR URANIO DE BAJO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO PARA SER USADO COMO COMBUSTIBLE EN REACTORES Y EXPERIMENTOS CON REACTORES, O PARA CONVERSION O FABRICACION. LA LABOR DE SEPARACION REQUERIDA PARA PRODUCIR EL URANIO DE BAJO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO TRANSFERIDO POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, PARA SER USADO COMO COMBUSTIBLE EN REACTORES DE POTENCIA EN () NO EXCEDERA A LA NECESARIA PARA APOYAR LOS CICLOS DE COMBUSTIBLE DE REACTORES CON UNA CAPACIDAD TOTAL INSTALADA DE () MEGAVATIOS ELECTRICOS.

3. SI LAS PARTES ASI LO ACUERDAN, SE PODRA TRANSFERIR MA-
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 09 STATE 110415

TERIAL NUCLEAR ESPECIAL, QUE NO SEA URANIO DE BAJO GRADO

DE ENRIQUECIMIENTO, NI MATERIAL PREVISTO EN EL PARRAFO 6, PARA APLICACIONES ESPECIFICAS, CUANDO ESTE TECNICA Y ECONOMICAMENTE JUSTIFICADO, O CUANDO ESTE JUSTIFICADO PARA EL DESARROLLO Y LA DEMOSTRACION DE LOS CICLOS DE COMBUSTIBLE DEL REACTOR, A FIN DE LOGRAR LOS OBJETIVOS DE SEGURIDAD Y NO PROLIFERACION DE LA ENERGIA. (NOTA: EN UNA NOTA ADJUNTA SE PODRAN ESTABLECER LIMITACIONES ESPECIFICAS EN RELACION CON LA PUESTA EN PRACTICA DE ESTA DISPOSICION, A LA LUZ DE LA POLITICA DE LOS ESTADOS UNIDOS EN CUANTO A MANTENER AL MINIMO, LA CANTIDAD DE URANIO DE ALTO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO (HEU) EN EL PAIS, CON RESPECTO A LOS COMPROMISOS EXISTENTES, Y A CONTRAER NUEVOS COMPROMISOS SOLAMENTE EN CASOS EXCEPCIONALMENTE JUSTIFICADOS).

4. LA CANTIDAD DE MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL TRANSFERIDO A EN VIRTUD DE ESTE ACUERDO, NO EXCEDERA EN NINGUN CASO A LA QUE LAS PARTES ACUERDEN SER NECESARIA PARA CUALQUIERA DE LOS FINES SIGUIENTES: LA CARGA DE REACTORES O EL USO EN EXPERIMENTOS CON REACTORES, LA CONTINUA Y EFICAZ OPERACION DE DICHOS REACTORES O LA EJECUCION DE LOS ANTEDICHOS EXPERIMENTOS CON REACTORES, Y LA REALIZACION DE CUALQUIER OTRO OBJETIVO QUE LAS PARTES PUDIEREN ACORDAR. EN EL CASO DE CUALQUIER EXCESO DE URANIO DE ALTO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO, LOS ESTADOS UNIDOS TENDRAN EL DERECHO A EXIGIR LA DEVOLUCION DE CUALQUIER URANIO DE ALTO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO DE CONFORMIDAD CON EL PRESENTE ACUERDO (INCLUIDO EL URANIO IRRADIADO DE ALTO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO) QUE CONTRIBUYA A DICHO EXCESO. (NOTA: EN ALGUNOS CASOS, CUANDO SE PREVE UNA ACUMULACION CONSIDERABLE DE URANIO ENRIQUECIDO A CERCA DEL VEINTE POR CIENTO, SE PODRA INCLUIR TAMBIEN EL DERECHO A EXIGIR LA DEVOLUCION DE DICHO MATERIAL). SI ESTE DERECHO SE EJERCE, LAS PARTES DEBERAN CONCERTAR LOS ARREGLOS COMERCIALES APROPIADOS QUE NO ESTARAN SUJETOS A NINGUN ACUERDO ULTERIOR ENTRE LAS

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 10 STATE 110415

PARTES, COMO ESTA PREVISTO DE OTRO MODO DE CONFORMIDAD CON LOS ARTICULOS 5 Y 6.

5. CUALQUIER URANIO DE ALTO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO TRANSFERIDO A CONFORME A ESTE ACUERDO NO SERA DE UN NIVEL DE ENRIQUECIMIENTO EN EL ISOTOPO 235 POR ENCIMA DE LOS NIVELES QUE LAS PARTES ACUERDEN SER LOS NE-

CESARIOS PARA LOS FINES DESCRITOS EN EL PARRAFO 4.

6. LOS ESTADOS UNIDOS PODRAN TRANSFERIR PEQUENAS CANTIDADES DE MATERIAL, INCLUYENDO MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL, PARA SU USO COMO MUESTRAS, NORMAS, DETECTORES, BLANCOS Y OTROS FINES QUE LAS PARTES PUDIEREN ACORDAR. LAS TRANSFERENCIAS REALIZADAS DE CONFORMIDAD CON ESTE

PARRAFO NO ESTARAN SUJETAS A LAS LIMITACIONES DE CANTIDAD ESTIPULADAS EN LOS PARRAFOS 2 Y 4.

7. LOS ESTADOS UNIDOS SE ESFORZARAN POR ADOPTAR LAS MEDIDAS NECESARIAS A FIN DE GARANTIZAR UN SUMINISTRO SEGURO DE COMBUSTIBLE NUCLEAR A, INCLUYENDO LA PUNTUAL EXPORTACION DE MATERIAL NUCLEAR Y LA DISPONIBILIDAD DE LA CAPACIDAD PARA LLEVAR A CABO ESTA EMPRESA DURANTE EL PERIODO DE VIGENCIA DEL PRESENTE ACUERDO.

ARTICULO IV (TRANSFERENCIA DE EQUIPO Y MATERIAL) (VERSION 2: INVESTIGACION SOLAMENTE)

1. DE CONFORMIDAD CON EL PRESENTE ACUERDO SE PODRA TRANSFERIR EQUIPO Y MATERIAL PARA DETERMINADAS APLICACIONES DE INVESTIGACION; AHORA BIEN, NO SE TRANSFERIRIAN INSTALACIONES NUCLEARES DE CARACTER SECRETO NI COMPONENTES CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 11 STATE 110415

CRITICOS PRINCIPALES EN VIRTUD DEL PRESENTE ACUERDO, A MENOS QUE ASI SE DISPONGA ESPECIFICAMENTE POR MEDIO DE UNA ENMIENDA A ESTE ACUERDO.

2. SE PODRA TRANSFERIR URANIO DE BAJO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO PARA SER USADO COMO COMBUSTIBLE EN REACTORES DE INVESTIGACION Y EN EXPERIMENTOS CON REACTORES DE INVESTIGACION.

3. SI LAS PARTES LO ACORDARAN, SE PODRA TRANSFERIR MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL QUE NO SEA URANIO DE BAJO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO NI MATERIAL PREVISTO CON ARREGLO AL PARRAFO 6, PARA DETERMINADAS APLICACIONES DE INVESTIGACION, CUANDO ESTE TECNICA Y ECONOMICAMENTE JUSTIFICADO. (NOTA: EN UNA NOTA ADJUNTA SE PODRAN ESTABLECER LIMITACIONES ESPECIFICAS EN RELACION CON LA PUESTA EN PRACTICA DE ESTA DISPOSICION, A LA LUZ DE LA POLITICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN CUANTO A MANTENER AL MINIMO, CON RESPECTO A LOS COMPROMISOS EXISTENTES, LA CANTIDAD DE HEU EN EL PAIS, Y A CONTRAER NUEVOS COMPROMISOS SOLAMENTE EN CASOS EXCEPCIONALMENTE JUSTIFICADOS).

4. LA CANTIDAD DE MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL TRANSFERIDO A () EN VIRTUD DEL PRESENTE ACUERDO NO EXCEDERA EN NINGUN CASO A LA QUE LAS PARTES ACUERDEN SER NECESARIA PARA CUALQUIERA DE LOS FINES SIGUIENTES: LA CARGA DE REACTORES DE INVESTIGACION O SU USO EN EXPERIMENTOS CON REACTORES DE INVESTIGACION, LA EFICAZ Y CONTINUA OPERACION DE DICHOS REACTORES O LA EJECUCION DE LOS ANTEDICHOS EXPERIMENTOS CON REACTORES, Y LA REALIZACION DE OTROS FINES DE INVESTIGACION QUE LAS PARTES PUDIEREN

ACORDAR. EN EL CASO DE CUALQUIER EXCESO DE URANIO DE ALTO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO, LOS ESTADOS UNIDOS TENDRAN EL DERECHO A EXIGIR LA DEVOLUCION DE CUALQUIER URANIO DE ALTO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO DE CONFORMIDAD CON EL PRESENTE
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 12 STATE 110415

ACUERDO (INCLUYENDO EL URANIO IRRADIADO DE ALTO GRADO DE ENRIQUECIMIENTO) QUE CONTRIBUYA A DICHO EXCESO. (NOTA: EN ALGUNOS CASOS, CUANDO SE PREVE UNA ACUMULACION CONSIDERABLE DE URANIO ENRIQUECIDO A CERCA DEL VEINTE POR CIENTO SE PODRA INCLUIR TAMBIEN EL DERECHO A EXIGIR LA DEVOLUCION DE DICHO MATERIAL). SI SE EJERCE ESTE DERECHO, LAS PARTES DEBERAN CONCERTAR LOS ARREGLOS COMERCIALES APROPIADOS QUE NO ESTARAN SUJETOS A NINGUN ACUERDO ULTERIOR ENTRE LAS PARTES, COMO DE OTRO MODO ESTA PREVISTO DE CONFORMIDAD CON LOS ARTICULOS 5 Y 6.

5. CUALQUIER URANIO ENRIQUECIDO TRANSFERIDO A CONFORME A ESTE ACUERDO NO SERA DE UN NIVEL DE ENRIQUECIMIENTO EN EL ISOTOPO 235 SUPERIOR A LOS NIVELES QUE LAS PARTES ACUERDEN SER LOS NECESARIOS PARA LOS FINES DESCRITOS EN EL PARRAFO 4.

6. LOS ESTADOS UNIDOS PODRAN TRANSFERIR PEQUENAS CANTIDADES DE MATERIAL, INCLUYENDO MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL, PARA SU USO COMO MUESTRAS, NORMAS, DETECTORES, BLANCOS Y OTROS FINES QUE LAS PARTES PUDIEREN ACORDAR. LAS TRANSFERENCIAS REALIZADAS DE CONFORMIDAD CON ESTE PARRAFO NO ESTARAN SUJETAS A LAS LIMITACIONES DE CANTIDAD ESTIPULADAS EN LOS PARRAFOS 2 Y 4.

7. LOS ESTADOS UNIDOS SE ESFORZARAN POR ADOPTAR LAS MEDIDAS NECESARIAS A FIN DE GARANTIZAR UN SUMINISTRO SEGURO DE COMBUSTIBLE NUCLEAR A , INCLUYENDO LA PUNTUAL EXPORTACION DE MATERIAL NUCLEAR Y LA DISPONIBILIDAD DE LA CAPACIDAD PARA LLEVAR A CABO ESTA EMPRESA DURANTE EL PERIODO DE VIGENCIA DEL PRESENTE ACUERDO.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 13 STATE 110415

ARTICULO V (ALMACENAMIENTO Y RETRANSFERENCIAS)

1. EL MATERIAL TRANSFERIDO CON ARREGLO AL PRESENTE ACUERDO, Y EL MATERIAL USADO O PRODUCIDO MEDIANTE EL USO DE CUALQUIER MATERIAL O EQUIPO TRANSFERIDO CON ARREGLO AL PRESENTE ACUERDO PODRA SER ALMACENADO POR CUALQUIERA DE LAS PARTES, SALVO QUE CADA PARTE GARANTIZA QUE NO SE ALMACENARAN PLUTONIO O URANIO 233 (EXCEPTO LOS QUE ESTEN CONTENIDOS EN LOS ELEMENTOS IRRADIADOS DEL COMBUSTIBLE), NI HEU SOBRE LOS QUE TENGA JURISDICCION, EN NINGUNA INSTALACION QUE NO HAYA SIDO ACORDADA CON ANTELACION POR LAS PARTES.
2. LA PARTE RECIPIENTE PODRA RETRANSFERIR MATERIAL O EQUIPO TRANSFERIDO CONFORME AL PRESENTE ACUERDO, Y CUALQUIER MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL PRODUCIDO MEDIANTE EL USO DE DICHO MATERIAL O EQUIPO, SALVO QUE DICHA PARTE GARANTIZA QUE TAL MATERIAL O EQUIPO SOBRE EL QUE TIENE JURISDICCION, NO SERA TRANSFERIDO A PERSONAS NO AUTORIZADAS NI, A MENOS QUE LAS PARTES ASI LO ACUERDEN, FUERA DE SU JURISDICCION TERRITORIAL.

ARTICULO VI (REELABORACION Y ENRIQUECIMIENTO)

1. CADA PARTE GARANTIZA QUE EL MATERIAL TRANSFERIDO A SU JURISDICCION Y QUE ESTE BAJO LA MISMA CONFORME AL PRESENTE ACUERDO, Y EL MATERIAL USADO O PRODUCIDO MEDIANTE EL USO DE CUALQUIER MATERIAL O EQUIPO TRANSFERIDO A SU JURISDICCION Y QUE ESTE BAJO LA MISMA CONFORME AL PRESENTE ACUERDO, NO SERA REELABORADO, A MENOS QUE LAS PARTES ASI LO ACUERDEN. CADA PARTE GARANTIZA, SALVO QUE LAS PARTES ASI LO ACUERDEN, QUE NO MODIFICARA EN FORMA NI EN CONTENIDO, EXCEPTO POR IRRADIACION O IRRADIACION ADICIONAL, NINGUN PLUTONIO, URANIO 233, HEU, O MATERIALES IRRADIADOS TRANSFERIDOS A SU JURISDICCION O QUE ESTEN BAJO LA MISMA CONFORME AL PRESENTE ACUERDO, O PRODUCIDO MEDIANTE EL USO DE CUALQUIER MATERIAL O EQUIPO TRANSFERIDO A SU JURISDICCION
- CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 14 STATE 110415

Y QUE ESTE BAJO LA MISMA CONFORME AL PRESENTE ACUERDO.

2. GARANTIZA QUE DESPUES DE LA TRANSFERENCIA, Y A MENOS QUE LAS PARTES ASI LO ACUERDEN, NO SE ENRIQUECERA NINGUN URANIO TRANSFERIDO A SU JURISDICCION Y QUE ESTE BAJO LA MISMA CONFORME AL PRESENTE ACUERDO, NI NINGUN URANIO USADO EN CUALQUIER MATERIAL O

EQUIPO ASI TRANSFERIDO Y QUE ESTE BAJO SU JURISDICCION.

ARTICULO VII (SEGURIDAD FISICA)

1. CADA PARTE GARANTIZA QUE SE MANTENDRA UNA ADECUADA SEGURIDAD FISICA CON RESPECTO A CUALQUIER MATERIAL Y EQUIPO TRANSFERIDO A SU JURISDICCION Y QUE ESTE BAJO LA MISMA CONFORME AL PRESENTE ACUERDO, Y CON RESPECTO A CUALQUIER MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL USADO O PRODUCIDO MEDIANTE EL USO DE CUALQUIER MATERIAL O EQUIPO TRANSFERIDO A SU JURISDICCION Y QUE ESTE BAJO LA MISMA CONFROME AL PRESENTE ACOERDO.

2. LAS PARTES ACUERDAN ACEPTAR LOS NIVELES PARA LA APLICACION DE MEDIDAS DE SEGURIDAD FISICA ESTIPULADOS EN EL ANEXO A, LOS CUALES PODRAN MODIFICARSE MEDIANTE EL CONSENTIMIENTO MUTUO DE LAS PARTES SIN HACER ENMIENDAS AL PRESENTE ACUERDO. LAS PARTES MANTENDRAN ADECUADAS MEDIDAS

DE SEGURIDAD FISICA DE CONFORMIDAD CON DICHOS NIVELES. TALES MEDIDAS PROVEERAN, COMO MINIMO, PROTECCION COMPARABLE A LA QUE SE ESTIPULA EN EL DOCUMENTO INFCIRC/225/REV. 1 DEL IAEA, TITULADO "LA PROTECCION FISICA DE MATERIAL NUCLEAR", SEGUN ESTE ACTUALIZADO.

3. LAS PARTES EXAMINARAN LA SUFICIENCIA DE LAS MEDIDAS DE CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 15 STATE 110415

SEGURIDAD FISICA MANTENIDAS DE CONFORMIDAD CON EL PRESENTE ACUERDO, PERIODICAMENTE, Y SIEMPRE QUE UNA DE LAS PARTES CONSIDERE QUE SE REQUIERAN MEDIDAS REVISADAS PARA MANTENER UNA ADECUADA SEGURIDAD FISICA.

4. CADA PARTE IDENTIFICARA AQUELLOS ORGANISMOS O AUTORIDADES ENCARGADOS DE GARANTIZAR QUE SE OBSERVEN DE MANERA ADECUADA LOS NIVELES DE SEGURIDAD FISICA, Y DE COORDINAR LAS OPERACIONES DE RESPUESTA Y RECUPERACION EN EL CASO DE USO O MANEJO NO AUTORIZADO DE MATERIAL SUJETO A ESTE ARTICULO. CADA PARTE DESIGNARA, IGUALMENTE, PUNTOS DE CONTACTO ENTRE SUS AUTORIDADES NACIONALES PARA COOPERAR EN ASUNTOS RELATIVOS AL TRANSPORTE FUERA DEL PAIS, Y OTRAS CUESTIONES DE INTERES MUTUO.

5. LAS DISPOSICIONES DEL PRESENTE ARTICULO SE PONDRAN EN PRACTICA EN TAL FORMA QUE IMPIDAN EL ENTORPECIMIENTO, LA DEMORA O LA INTERFERENCIA INDEBIDA EN LAS ACTIVIDADES NUCLEARES DE LAS PARTES, Y QUE SEAN COMPATIBLES CON LAS PRACTICAS PRUDENTES DE ADMINISTRACION REQUERIDAS PARA LA REALIZACION ECONOMICA Y SIN RIESGOS DE LOS PROGRAMAS NUCLEARES DE LAS PARTES.

ARTICULO VIII (EXCLUSION DE APLICACIONES MILITARES O EN
DISPOSITIVOS EXPLOSIVOS)

CADA PARTE GARANTIZA QUE NINGUN MATERIAL NI EQUIPO
TRANSFERIDO A SU JURISDICCION Y QUE ESTE BAJO LA MISMA
CONFORME AL PRESENTE ACUERDO, Y NINGUN MATERIAL USADO O
PRODUCIDO MEDIANTE EL USO DE DICHOS MATERIAL O EQUIPO ASI
TRANSFERIDOS A SU JURISDICCION Y QUE ESTEN BAJO LA MISMA,
SE UTILIZARAN PARA NINGUN DISPOSITIVO NUCLEAR EXPLOSIVO,
PARA TRABAJOS DE INVESTIGACION SOBRE NINGUN DISPOSITIVO
NUCLEAR EXPLOSIVO O DISEÑO DEL MISMO, NI PARA NINGUN OTRO
FIN MILITAR.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 16 STATE 110415

ARTICULO IX (SALVAGUARDIAS)

1. LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA TENDRAN EL DERECHO DE
EXAMINAR EL DISEÑO DE CUALQUIER REACTOR O CUALQUIER OTRO
EQUIPO QUE VAYA A SER TRANSFERIDO CONFORME AL PRESENTE
ACUERDO A , O QUE VAYA A UTILIZAR,

FABRICAR, ELABORAR O ALMACENAR CUALQUIER MATERIAL ASI
TRANSFERIDO, O CUALQUIER MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL USADO
O PRODUCIDO MEDIANTE EL USO DE DICHO MATERIAL O EQUIPO.

2. LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA TENDRAN EL DERECHO A
EXIGIR EL MANTENIMIENTO Y PRODUCCION DE REGISTROS Y A
PEDIR Y RECIBIR INFORMES CON OBJETO DE PRESTAR ASISTENCIA
EN LA LABOR DE ASEGURAR UN RENDIMIENTO DE CUENTAS EN
RELACION CON CUALQUIER MATERIAL TRANSFERIDO A
POR LOS ETADOS UNIDOS DE AMERICA CONFORME
AL PRESENTE ACUERDO, Y DE CUALQUIER MATERIAL BASICO O
MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL USADO O PRODUCIDO MEDIANTE EL
USO DE CUALQUIER MATERIAL O EQUIPO ASI TRANSFERIDO.

3. CON OBJETO DE ASEGURAR EL CUMPLIMIENTO DEL PRESENTE
ACUERDO, LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, SEGUN SEA NECE-
SARIO PARA DAR RAZON DEL MATERIAL SUJETO AL PARRAFO 2,
TENDRAN EL DERECHO DE:

(A) DESIGNAR PERSONAL ACEPTABLE A ,
QUE, EN COMPANIA DEL PERSONAL DESIGNADO POR ,
SI LA OTRA PARTE ASI LO SOLICITARE, TENDRA ACCESO
EN A TODOS LOS LUGARES Y DATOS PERTI-
NENTES. NO REHUSARA ACEPTAR DE
MANERA IRRACIONAL, A DICHO PERSONAL DESIGNADO POR LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 17 STATE 110415

(B) INSPECCIONAR CUALQUIER EQUIPO O INSTALACIONES PERTINENTES;

(C) INSTALAR CUALQUIER DISPOSITIVO PERTINENTE, Y

(D) ADOPTAR LAS MEDIDAS INDEPENDIENTES PERTINENTES QUE SE JUZGUEN NECESARIAS.

4. EL MATERIAL O EQUIPO PARA EL QUE SE REQUIERAN SALVAGUARDIAS EN VIRTUD DEL PRESENTE ACUERDO, ESTARA SUJETO A SALVAGUARDIAS CONFORME A UN ACUERDO ENTRE Y EL IAEA. LOS DERECHOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA DE APLICAR SALVAGUARDIAS CON ARREGLO A LOS PARRAFOS 1, 2 Y 3 DE ESTE ARTICULO, SE SUSPENDERAN SI LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA ACUERDAN QUE LA NECESIDAD DE EJERCERLOS ESTA CUBIERTA MEDIANTE LA APLICACION DE LAS SALVAGUARDIAS DEL IAEA.

5. CADA PARTE ESTABLECERA Y MANTENDRA UN SISTEMA PARA EL RENDIMIENTO DE CUENTAS Y EL CONTROL DE TODO MATERIAL TRANSFERIDO DE CONFORMIDAD CON EL PRESENTE ACUERDO, Y DE CUALQUIER MATERIAL USADO O PRODUCIDO MEDIANTE EL USO DE

MATERIAL O EQUIPO ASI TRANSFERIDO, QUE SE BASARA EN UNA ESTRUCTURA DE ZONAS DE BALANCE DE MATERIAL, E INCLUIRA MEDIDAS TALES COMO:

(A) UN SISTEMA DE MEDIDAS QUE CORRESPONDA A LAS NORMAS INTERNACIONALES O SEA DE CALIDAD EQUIVALENTE A LAS MISMAS, PARA LA DETERMINACION DE LAS CANTIDADES DE MATERIAL RECIBIDO, PRODUCIDO, ENVIADO, PERDIDO, O DE OTRO MODO, RETIRADO DEL INVENTARIO, Y LAS CANTIDADES EN INVENTARIO;

(B) LA EVALUACION DE LA PRECISION Y EXACTITUD DE LAS MEDIDAS Y EL CALCULO DE LA INCERTIDUMBRE EN CUANTO A

CONFIDENTIAL

PAGE 18 STATE 110415

LAS MEDIDAS;

(C) PROCEDIMIENTOS PARA IDENTIFICAR, EXAMINAR Y EVALUAR LAS DIFERENCIAS ENTRE LAS MEDIDAS DEL EXPEDIDOR Y DEL RECIPIENTE;

(D) PROCEDIMIENTOS PARA HACER UN INVENTARIO FISICO;

(E) PROCEDIMIENTOS PARA LA EVALUACION DE LAS ACUMULACIONES DE INVENTARIO SIN MEDIR Y DE LAS PERDIDAS SIN MEDIR;

(F) UN SISTEMA DE REGISTRO E INFORMACION QUE MUESTRE, PARA CADA ZONA DE BALANCE DE MATERIAL, EL INVENTARIO DE MATERIAL NUCLEAR Y LOS CAMBIOS REGISTRADOS EN EL MISMO, INCLUYENDO LOS ENVIOS RECIBIDOS Y LAS TRANSFERENCIAS EFECTUADAS EN LA ZONA DE BALANCE DE MATERIAL;

(G) DISPOSICIONES PARA ASEGURAR QUE LOS PROCEDIMIENTOS Y ARREGLOS PARA EL RENDIMIENTO DE CUENTAS FUNCIONEN CORRECTAMENTE, Y

(H) OTROS SISTEMAS DE CONTENCION Y VIGILANCIA DE LAS MEDIDAS QUE SEAN NECESARIOS PARA FACILITAR LA APLICACION DE LAS SALVAGUARDIAS.

6. A PETICION DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, INFORMA, O PERMIRA AL EAEA INFORMAR A LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA ACERCA DE LA SITUACION DE TODOS LOS INVENTARIOS DE CUALQUIER MATERIAL SUJETO AL PARRAFO 2 DE ESTE ARTICULO (PARA LOS PAISES QUE NO SON PARTES EN EL NPT, ANADASE: Y ACERCA DE LA SITUACION DE TODOS LOS INVENTARIOS U OTRAS FUENTES DE MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL EN SUJETOS A LAS
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 19 STATE 110415

SALVAGUARDIAS DEL IAEA).

7. GARANTIZA QUE MANTENDRA LAS SALVAGUARDIAS QUE REQUIERE EL PRESENTE ACUERDO, Y FACILITARA LA APLICACION DE LAS MISMAS.

8. LAS DISPOSICIONES DEL PRESENTE ARTICULO SE PONDRAN EN PRACTICA EN TAL FORMA QUE IMPIDAN EL ENTORPECIMIENTO, LA DEMORA O LA INTERFERENCIA INDEBIDA EN LAS ACTIVIDADES NUCLEARES DE , Y QUE SEAN COMPATIBLES CON LAS PRACTICAS PRUDENTES DE ADMINISTRACION REQUERIDAS PARA LA REALIZACION ECONOMICA Y SIN RIESGOS DE LOS PROGRAMAS NUCLEARES DE .

ARTICULO X (CONTROLES DE SUMINISTRADORES MULTIPLES)

SI UN ACUERDO ENTRE CUALQUIERA DE LAS PARTES Y OTRA NACION O GRUPO DE NACIONES CONCEDE A DICHA NACION O GRUPO DE NACIONES DERECHOS EQUIVALENTES A CUALQUIERA O A TODOS AQUELLOS ESTIPULADOS EN VIRTUD DE LOS ARTICULOS 5, 6 O 7, CON RESPECTO AL MATERIAL O EQUIPO SUJETO AL PRESENTE ACUERDO, LAS PARTES, A PETICION DE CUALQUIERA DE ELLAS,

PODRAN ACORDAR QUE LA PUESTA EN PRACTICA DE TALES DERECHOS SE LLEVE A CABO POR DICHA NACION O GRUPO DE NACIONES.

ARTICULO XI (CESE DE LA COOPERACION)

1. EN CASO DE QUE _____, EN CUALQUIER MOMENTO DESPUES DE LA ENTRADA EN VIGOR DEL PRESENTE ACUERDO:

(A) NO CUMPLA CON LAS DISPOSICIONES DE LOS ARTICULOS 5,6 7, 8 O 9;

(B) DETONE UN DISPOSITIVO NUCLEAR EXPLOSIVO;

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 20 STATE 110415

(C) DE POR TERMINADO, REVOQUE O INFRINJA MATERIALMENTE UN ACUERDO SOBRE SALVAGUARDIAS DEL IAEA;

(D) LLEVE A CABO ACTIVIDADES QUE TENGAN QUE VER CON MATERIAL NUCLEAR BASICO O ESPECIAL Y QUE ESTEN DIRECTAMENTE RELACIONADAS CON LA MANUFACTURA DE DISPOSITIVOS NUCLEARES EXPLOSIVOS; O AYUDE, ALIENTE O INDUZCA A CUALQUIER ESTADO NO POSEEDOR DE ARMAS NUCLEARES A LLEVAR A CABO DICHAS ACTIVIDADES; O

(E) CONCIERTE UN ACUERDO, DESPUES DE LA ENTRADA EN VIGOR DEL PRESENTE ACUERDO, PARA TRANSFERIR EQUIPO, MATERIAL O TECNOLOGIA DE REELABORACION A SU CONTROL SOBERANO O AL CONTROL SOBERANO DE OTRO ESTADO NO POSEEDOR DE ARMAS NUCLEARES, EXCEPTO EN RELACION CON UNA EVALUACION

INTERNACIONAL DEL CICLO DEL COMBUSTIBLE EN LA QUE AMBAS PARTES PARTICIPEN, O CON ARREGLO A UN ACUERDO O ENTENDIMIENTO POSTERIOR SUSCRITO POR AMBAS PARTES,

LOS ESTADOS UNIDOS TENDRAN EL DERECHO DE:

(I) CESAR LA COOPERACION ULTERIOR EN VIRTUD DEL PRESENTE ACUERDO; Y

(II) EXIGIR LA DEVOLUCION DE CUALESQUIERA MATERIAL Y EQUIPO TRANSFERIDO EN VIRTUD DEL PRESENTE ACUERDO, Y DE CUALQUIER MATERIAL NUCLEAR PRODUCIDO MEDIANTE EL USO DE LOS MISMOS.

2. EN EL CASO DE QUE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EJERCIEREN SUS DERECHOS DE EXIGIR LA DEVOLUCION DE CUALESQUIERA MATERIAL O EQUIPO, EN VIRTUD DEL PRESENTE ARTICULO,
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 21 STATE 110415

LOS ESTADOS UNIDOS CORRERAN A CARGO DE LOS COSTOS DE ENVIO Y, DESPUES DE EFECTUADA LA DEVOLUCION A LOS ESTADOS UNIDOS, ESTOS REEMBOLSARAN A EL VALOR JUSTO DE MERCADO DE DICHO MATERIAL O EQUIPO, MENOS EL COSTO RAZONABLE DE ENVIO. EN CASO DE QUE SE EJERCIERE ESTE DERECHO, LAS PARTES CONCERTARAN LOS ARREGLOS ADECUADOS NECESARIOS, QUE NO ESTEN SUJETOS A NINGUN ACUERDO POSTERIOR ENTRE LAS PARTES, COMO DE OTRO MODO SE PREVE SEGUN LOS ARTICULOS 5 Y 6.

ARTICULO XII (ACUERDO PREVIO EXPIRADO)

1. EL "ACUERDO PARA LA COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA CONCERNIENTE A LOS USOS CIVILES DE ENERGIA ATOMICA" FIRMADO EN , ENMENDADO, EXPIRARA EN LA FECHA EN QUE ESTE ACUERDO ENTRE EN VIGOR.

2. LA COOPERACION NICIADA EN VIRTUD DEL ACUERDO PREVIO CONTINUARA DE CONFORMIDAD CON LAS DISPOSICIONES DEL PRESENTE ACUERDO. TODAS LAS DISPOSICIONES DEL PRESENTE ACUERDO APLICARAN AL MATERIAL Y EQUIPO SUJETO AL ACUERDO PREVIO.

ARTICULO XIII (CONSULTAS Y PROTECCION AMBIENTAL)

1. LAS PARTES SE COMPROMETEN A ENTABLAR CONSULTAS A SOLICITUD DE CUALQUIERA DE ELLAS, CON RESPECTO A LA PUESTA EN PRACTICA DEL PRESENTE ACUERDO Y AL DESARROLLO DE LA COOPERACION FUTURA EN EL TERRENO DE LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR.

2. LAS PARTES ENTABLARAN CONSULTAS CON RESPECTO A ACTIVIDADES SUJETAS AL PRESENTE ACUERDO, A FIN DE IDENTIFICAR LAS CONSECUENCIAS AMBIENTALES INTERNACIONALES DERIVADAS DE DICHAS ACTIVIDADES, Y COOPERARAN PARA PROTE-

CONFIDENTIAL

PAGE 22 STATE 110415

GER EL MEDIO AMBIENTE INTERNACIONAL DE LA CONTAMINACION RADIOACTIVA, QUIMICA O TERMICA RESULTANTE DE ACTIVIDADES NUCLEARES PACIFICAS REALIZADAS EN VIRTUD DEL PRESENTE ACUERDO Y EN CUESTIONES DE SALUD Y SEGURIDAD AFINES.

ARTICULO XIV (DISPOSICION FINAL)

1. CADA UNA DE LAS PARTES NOTIFICARA POR ESCRITO A LA OTRA PARTE EL HABER CUMPLIDO CON LOS REQUISITOS PERTINENTES PARA LA ENTRADA EN VIGOR DEL PRESENTE ACUERDO. ESTE ACUERDO ENTRARA EN VIGOR EN LA FECHA EN QUE SE RECIBA LA ULTIMA DE DICHAS NOTIFICACIONES, Y PERMANECERA VIGENTE POR UN PERIODO DE ANOS. ESTE PLAZO PODRA PRORROGARSE POR LOS PERIODOS ADICIONALES QUE PUDIEREN ACORDAR LAS PARTES DE CONFORMIDAD CON SUS REQUISITOS PERTINENTES.

2. NO OBSTANTE LA SUSPENSION, TERMINACION O EXPIRACION DEL PRESENTE ACUERDO O DE CUALQUIER COOPERACION EN VIRTUD DEL MISMO, POR CUALQUIER MOTIVO, LOS ARTICULOS 5, 6, 7, 8 Y 9 CONTINUARAN EN VIGOR EN TANTO QUE CUALESQUIERA MATERIAL O EQUIPO SUJETOS A DICHOS ARTICULOS PERMANEZCAN EN EL TERRITORIO DE LA PARTE INTERESADA O BAJO SU JURISDICCION O CONTROL EN CUALQUIER LUGAR, O HASTA QUE LAS PARTES ACUERDEN QUE DICHOS MATERIAL O EQUIPO YA NO SON UTILIZABLES PARA NINGUNA ACTIVIDAD NUCLEAR PERTINENTE DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LAS SALVAGUARDIAS.

EN FE DE LO CUAL, LOS ABAJO FIRMANTES, DEBIDAMENTE AUTORIZADOS, HAN SUSCRITO EL PRESENTE ACUERDO.

HECHO EN WASHINGTON, EL DIA DE DE 19 ,
EN DUPLICADO, EN LOS IDIOMAS ESPANOL E INGLES, SIENDO
AMBOS IGUALMENTE AUTENTICOS.
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 23 STATE 110415

POR EL GOBIERNO DE POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA

ANEXO

DE CONFORMIDAD CON EL PARRAFO 2 DEL ARTICULO 7, LOS NIVELES DE SEGURIDAD FISICA CONVENIDOS, QUE SERAN GARANTIZADOS POR LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES, EN EL USO, ALMACENAMIENTO Y TRANSPORTE DE LOS MATERIALES MENCIONADOS EN EL CUADRO ADJUNTO, INCLUIRAN, COMO MINIMO, PROTECCIONES CARACTERISTICAS QUE SE ESPECIFICAN A CONTINUACION:

CATEGORIA III

USO Y ALMACENAMIENTO DENTRO DE UNA ZONA DE ACCESO CONTROLADO.

TRANSPORTE SUJETO A PRECAUCIONES ESPECIALES, INCLUYENDO ARREGLOS PREVIOS ENTRE EXPEDIDOR, RECIPIENTE Y PORTADOR,

Y ACUERDO PREVIO ENTRE ENTIDADES SUJETAS A LA JURISDICCION Y REGULACION DE LOS ESTADOS SUMINISTRADOR Y RECIPIENTE RESPECTIVAMENTE, EN CASO DE TRANSPORTE INTERNACIONAL, ESPECIFICANDO EL TIEMPO, EL LUGAR Y LOS PROCEDIMIENTOS A SEGUIR PARA LA TRANSFERENCIA DE RESPONSABILIDADES RELATIVAS AL TRANSPORTE.

CATEGORIA II

USO Y ALMACENAMIENTO DENTRO DE UNA ZONA PROTEGIDA DE ACCESO CONTROLADO, POR EJEMPLO, UNA ZONA SOMETIDA A LA VIGILANCIA CONSTANTE POR PARTE DE GUARDIAS O DISPOSITIVOS ELECTRONICOS, RODEADA DE UNA BARRERA FISICA CON UN NUMERO LIMITADO DE PUNTOS DE ENTRADA BAJO CONTROL ADECUADO, O

CONFIDENTIAL

PAGE 24 STATE 110415

CUALQUIER ZONA DE UN NIVEL EQUIVALENTE DE PROTECCION FISICA.

TRANSPORTE SUJETO A PRECAUCIONES ESPECIALES, QUE INCLUYAN ARREGLOS PREVIOS ENTRE EXPEDIDOR, RECIPIENTE Y PORTADOR, Y ACUERDO PREVIO ENTRE ENTIDADES SUJETAS A LA JURISDICCION Y REGULACION DE LOS ESTADOS SUMINISTRADOR Y RECIPIENTE RESPECTIVAMENTE, EN CASO DE TRANSPORTE INTERNACIONAL, ESPECIFICANDO EL TIEMPO, EL LUGAR Y LOS PROCEDIMIENTOS A SEGUIR PARA LA TRANSFERENCIA DE RESPONSABILIDADES RELATIVAS AL TRANSPORTE.

CATEGORIA I

LOS MATERIALES COMPRENDIDOS DENTRO DE ESTA CATEGORIA ESTARAN PROTEGIDOS CONTRA EL USO NO AUTORIZADO MEDIANTE SISTEMAS SUMAMENTE SEGUROS, SEGUN SE INDICA A CONTINUACION:

USO Y ALMACENAMIENTO DENTRO DE UNA ZONA SUMAMENTE PROTEGIDA; POR EJEMPLO, UNA ZONA PROTEGIDA COMO SE HA DEFINIDO EN LA ANTERIOR CATEGORIA II, EL ACCESO A LA CUAL SE HAYA RESTRINGIDO, ADEMAS, A PERSONAS CONSIDERADAS COMO DIGNAS DE CONFIANZA, Y QUE ESTE SOMETIDA A VIGILANCIA POR PARTE DE GUARDIAS EN ESTRECHA COMUNICACION CON ADECUADAS FUERZAS DE ALERTA. LAS MEDIDAS ESPECIFICAS ADAPTADAS EN ESTE CONTEXTO TENDRAN POR FIN LA DETECCION Y PREVENCION DE CUALQUIER ASALTO QUE NO LLEGUE A SER UN ACTO DE GUERRA, ACCESO NO AUTORIZADO O RETIRADA NO AUTORIZADA DE MATERIAL.

TRANSPORTE SUJETO A PRECAUCIONES ESPECIALES TALES COMO LAS IDENTIFICADAS ANTERIORMENTE PARA EL TRANSPORTE DE MATERIALES COMPRENDIDOS DENTRO DE LAS CATEGORIAS II Y III,

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 25 STATE 110415

QUE ADEMAS ESTE SOMETIDO A VIGILANCIA CONSTANTE POR PARTE DE ESCOLTAS, Y EN CONDICIONES QUE ASEGUREN EL MANTENIMIENTO DE UNA ESTRECHA COMUNICACION CON FUERZAS ADECUADAS DE ALERTA.

FIN DEL ANEXO

PAISES ANFITRIONES: ADJUNTEN EL CUADRO QUE APARECE EN LA PAGINA 6 DEL DOCUMENTO INFCIRC/225/REV. 1, DEL IAEA, "LA PROTECCION FISICA DE MATERIAL NUCLEAR", CON FECHA DE JUNIO DE 1977, PARA COMPLETAR LA PROPUESTA. CHRISTOPHER

CONFIDENTIAL

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 jan 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: TEXT, NUCLEAR AGREEMENTS, NUCLEAR COOPERATION PROGRAMS, PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 01 may 1978
Decaption Date: 01 jan 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 20 Mar 2014
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1978STATE110415
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: W.MOFFITT:BJE
Enclosure: n/a
Executive Order: GS
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D780185-1068
Format: TEL
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1978/newtext/t197805105/aaaadlwf.tel
Line Count: 996
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: 73a6a494-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ORIGIN OES
Original Classification: CONFIDENTIAL
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 19
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: CONFIDENTIAL
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 78 BOGOTA 3566, 78 STATE 93306
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 31 may 2005
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 2529492
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: NEGOTIATION OF AGREEMENTS FOR PEACEFUL NUCLEAR COOPERATION
TAGS: ENRG, MNUC, TECH, PARM, US, SP, VE, CO, BL, PE, MX, AR
To: CARACAS BOGOTA MULTIPLE
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/73a6a494-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Sheryl P. Walter
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
20 Mar 2014
Markings: Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014